

ASSOCIAZIONE TURISTICA PRO LOCO GUIGLIA

# 100 PROVERBI E FRASI FATTE DIALETTALI MODENESI

---



UNIONE NAZIONALE  
**PRO LOCO**  
D'ITALIA



## GIORNATA NAZIONALE DEL DIALETTO E DELLE LINGUE LOCALI

---

## PREMESSA

---

Oggi è inusuale parlare di dialetto, perché oramai è più popolare usare un linguaggio moderno, con tutti i nuovi termini introdotti nell'era della comunicazione digitale. Con la diffusione dei social network la maggior parte di noi hanno perso il piacere di comunicare faccia a faccia guardandoci negli occhi; con l'uso delle emoticon si esprimono addirittura le emozioni senza uso di parole.

Parlare del dialetto può sembrare pertanto anacronistico ma in realtà il dialetto è considerato patrimonio culturale dell'umanità, assieme alle migliaia di lingue parlate nel mondo, in quanto parte fondante dell'identità di ogni comunità. Ne è stata riconosciuta l'importanza e, rispetto ad anni or sono, è profondamente cambiato l'atteggiamento della comunità parlante nei confronti del dialetto: oggi infatti non è più considerato come la varietà di lingua dei ceti bassi, simbolo d'ignoranza e motivo di svantaggio o esclusione sociale. Ora è spesso valutato positivamente, rappresenta una risorsa comunicativa in più nel repertorio individuale, a disposizione accanto all'italiano; un arricchimento, insomma, e non più un impedimento.

Il dialetto rappresenta la nostra etichetta, le nostre radici, la nostra carta d'identità. Dà nuova forma alle parole, riesce a rendere l'idea prima ancora di ridurla in termini precisi, a volte armonizza e a volte indurisce. Il dialetto è l'espressione di un popolo, è come un abito fatto su misura, è come una spugna che assorbe fatti, episodi, luoghi, persone e che restituisce fatti, episodi, luoghi, persone con profilo e identità precisi, ma soprattutto con un'anima.

L'Italia è uno dei Paesi al mondo con più varietà di dialetti in quanto ogni comune ne ha uno. In questa raccolta sono presentati proverbi e frasi fatte dialettali Modenesi. Consapevoli che all'interno della stessa provincia che va dalla bassa pianura fino all'alta montagna ci sono diverse varianti di Modenese, e che queste graduali sfumature possono provocare differenze, riteniamo quelli riportati siano di comprensione comune anche se alcune parole possono trovare localmente alcune differenze.

In Italia non c'è lingua senza dialetti, già lo sosteneva anticipando la linguistica moderna Dante Alighieri, perché essi sono la lingua degli affetti, delle "cose" che appartengono ad una terra e non ad un'altra, che legano le generazioni tanto quanto il sangue. Il dialetto, espressione della ricchezza delle nostre diversità culturali, deve sempre essere valorizzato e rispettato.

**Amare il dialetto, usarlo nel nostro quotidiano, insegnarlo ai nostri figli, significa amare noi stessi, significa essere possessori di una grande eredità: l'eredità della nostra storia.**

*Guiglia (MO) Giornata Nazionale del Dialetto, 17 Gennaio 2018*

**1 - La vìn 'na vòlta l'àn la fèra**

La fiera viene una volta l'anno (occorre accontentarsi di un momento propizio o fortunato perché questi non si ripetono spesso).

**2 - Mèi avèr al brègh rôti in t'al cul, che al cul rôti in t'al brègh**

Meglio avere i pantaloni rotti nel culo che il culo rotto nei pantaloni.

**3 - An s'pol brisa aver galeina, ov e cul cheld**

Non si possono avere gallina, uovo e culo caldo (non si può avere tutto).

**4 - A panza pina a-s ragiona mèi**

A pancia piena si ragiona meglio.

**5 - Da tévla a-n t'alvedi mai se la boca la n s'ha ed furmai**

Dalla tavola non ci si alza mai se la bocca non sa di formaggio (un buon pasto dovrebbe concludersi sempre con un pezzo di formaggio).

**6 - Se t'vò stè bein, magna fort e bòv de' vein !**

Se vuoi star bene, mangia molto e bevi vino.

**7 - L'òva ed muntagna chi n'la pêga an' la magna**

L'uva di montagna chi non la paga non la mangia.

**8 - Al vein l'è la tetta di vécch**

Il vino è la poppa dei vecchi.

**9 - Bòv e vein e lasa andê l'acqua a e' mulein**

Bevi vino e lascia andare l'acqua al mulino.

**10 - Al pèr al ritrèt dal fant ed còpp**

Sembra il ritratto del fante di coppe (cioè sempre col bicchiere in mano).

**11 - E pass par quant l'è longh la gamba, è bcôn par quant l'è lêrga la boca**

Il passo per quanto è lunga la gamba, il boccone per quanto è larga la bocca.

**12 - L'acqua la fa mêl, è vein è fa cantê**

L'acqua fa male, il vino fa cantare.

**13 - Chi gh'ha la panza pìna an pèinsa brisa a chi gh'l'ha voda**

Chi ha la pancia piena non pensa a chi l'ha vuota.

<p><b>14 - Al paròli al n'impiesen la panza</b></p> <p>Le parole non riempiono la pancia.</p>
<p><b>15 - Cun la lègna prumàsa an s'fa fogh</b></p> <p>Con la legna promessa non si fa fuoco.</p>
<p><b>16 - An catèr gnànch un prèt in mèz a la neva</b></p> <p>Non trovare neanche un prete (vestito di nero) in mezzo alla neve (bianca).</p>
<p><b>17 - Cun dal ciàcher an s'fà fritèl: agh vol aqua farèina e sèl</b></p> <p>Con delle chiacchiere non si fanno frittelle: ci vuole acqua farina e sale.</p>
<p><b>18 - Santa Lucia, la nòt piò lòngha ch'agh sia</b></p> <p>Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia (13 Dicembre).</p>
<p><b>19 - Merz marzot, lòngh al dè come la not</b></p> <p>A Marzo il giorno è lungo come la notte.</p>
<p><b>20 - Al pàroli a gli ein fàmni e i fàt i ein masc</b></p> <p>Le parole sono femmine e i fatti sono maschi.</p>
<p><b>21 - Se Merz an marzàgia, Avril an verdàggia</b></p> <p>Se Marzo non marzeggia, Aprile non verdeggia.</p>
<p><b>22 - L'Aqua ed Sant'Ana li mèi che la mana</b></p> <p>L'acqua di Sant'Anna è meglio della manna (26 Luglio).</p>
<p><b>23 - Ed Merz ogni vilàn l'è schelz</b></p> <p>Di Marzo ogni contadino va scalzo.</p>
<p><b>24 - Se Fervèr an ferveràza, Merz mal peinsa</b></p> <p>Se a Febbraio non fa il tempo che deve, Marzo sarà più freddo.</p>
<p><b>25 - Schèrpi lèrgghi e bicèr pin e po' tòrla còme la vin !</b></p> <p>Scarpe larghe e bicchiere pieno e poi prenderla come viene!</p>
<p><b>26 - I quatrèin e la pataja in s'an mai da mustrèr a nisùn</b></p> <p>I soldi e le mutande non si devono mai far vedere a nessuno.</p>

<p><b>27 - Magna bèin e chega fòrt e a-n n'avèr pòra dla mòrt</b></p> <p>Mangia bene e caga forte e non aver paura della morte (L'importanza della regolarità intestinale).</p>
<p><b>28 - Curàg', fin a la mòrt a gh arivàm viv !</b></p> <p>Coraggio, fino alla morte ci arriviamo vivi (Finchè c'è vita c'è speranza).</p>
<p><b>29 - A vèl piò un amìgh che zèint parèint</b></p> <p>Vale più un amico che cento parenti.</p>
<p><b>30 - L'è' mèi guàrir pian planein che murir in prèssia</b></p> <p>E' meglio guarire pian pianino che morire in fretta (aver pazienza durante la convalescenza).</p>
<p><b>31 - L'aqua la fa mèl, al vein al fa cantèr</b></p> <p>L'acqua fa male, il vino fa cantare.</p>
<p><b>32 - Una bòuna cumpagnìa la scurta la via</b></p> <p>Una buona compagnia alleggerisce il viaggio.</p>
<p><b>33 - Par gnìnt gnanch i can i squasen la còva</b></p> <p>Per niente neanche i cani scossano la coda (nessuno fa nulla per niente).</p>
<p><b>34 - A vagh a vèdder s'a sun a lèt</b></p> <p>Modo per congedarsi prima di andare a dormire.</p>
<p><b>35 - Al gèst l'è bròtt ma al pòrch al sta bèin</b></p> <p>Il gesto è brutto ma il porco sta bene (dopo aver emesso un rutto o una flatulenza).</p>
<p><b>36 - Mnèstra fèssa e prèdica cèra</b></p> <p>Minestra fitta e predica chiara (più fatti e meno parole).</p>
<p><b>37 - Me ai caiòun a gh dag dal vò. E vuèter c'sa giv ?</b></p> <p>Io ai coglioni do del Voi. E Voi cosa dite?</p>
<p><b>38 - Me a bàv un bicèr ed vein quand a magn e un quand a bàv</b></p> <p>Io bevo un bicchiere di vino quando mangio e uno quando bevo (per sminuire la quantità di vino bevuto).</p>
<p><b>39 - Di zòven a in mòr un quelchidùn, mò di vèch a-n s'in sèlva nisùn</b></p> <p>Dei giovani ne muore qualcuno, ma dei vecchi non se ne salva nessuno.</p>

<p><b>40 - L'è chsè ignorànt c'al còccla a l'èlta</b></p> <p>E' così ignorante che rotola all'insù.</p>
<p><b>41 – Al sèt in dal tràddess a gh sta dô vòlt, mò a gh strècca</b></p> <p>Il sette nel tredici ci sta due volte, ma ci stringe (per indicare qualcosa di non realizzabile).</p>
<p><b>42 - L'è acsè bàs che s'ài chèga di bicér ins ròumpen brisa</b></p> <p>E' così basso che se caga dei bicchieri non si rompono.</p>
<p><b>43 - L'era acsè puvrèt ca-gh gnìva fòra i pòundeg da la pànera coi laghermoun a-i occh</b></p> <p>Era così povero che gli uscivano i topi dalla panierina con le lacrime agli occhi.</p>
<p><b>44 - L'è mèi al vèin svanì che l'acqua fràsca</b></p> <p>E' meglio il vino svanito che l'acqua fresca.</p>
<p><b>45 - In duv'an gh'è sol a gh'è dutor</b></p> <p>Dove non entra il sole entra il dottore.</p>
<p><b>46 - Da Nadèl a la Befàna la panza la dvèinta 'na damigiàna</b></p> <p>Da Natale alla Befana la pancia diventa una damigiana.</p>
<p><b>47 - Pan, vèin e lèggna ... e lasa ch-la vèggna</b></p> <p>Pane, vino e legna ... e lascia che venga! (riferito alla neve)</p>
<p><b>48 - Te furèb damànd un Sdàz !</b></p> <p>Sei furbo come un setaccio (in senso ironico; il setaccio lascia passare la farina, cioè il buono, e trattiene ciò che è da scartare).</p>
<p><b>49 - In dal paés di lèder i én tòtt galantàm</b></p> <p>Nel paese dei ladri son tutti galantuomini.</p>
<p><b>50 - Al mànd l'è sèimper mèz da vànder e mèz da cumprèr</b></p> <p>Il mondo è mezzo da vendere e mezzo da comperare.</p>
<p><b>51 - Al còunta damànd un zirof su n'a gamba ed làgn !</b></p> <p>Conta come un cerotto su una gamba di legno (riferito ad un'azione inutile e inefficiente).</p>

<p><b>52 - L'é damand vudèr un bicér d'aqua in 'na cherpèda d'Agàst</b></p> <p>E' come versare un bicchiere d'acqua in una crepa del terreno in Agosto : azione inutile.</p>
<p><b>53 - Al còunta come un rôd ed vèin sùtil</b></p> <p>Conta come un rutto di vino sottile (vino fatto aggiungendo acqua alle graspe).</p>
<p><b>54 - La mèraveia las'taca alla ràza ed l'os</b></p> <p>La meraviglia si attacca alla razza della porta (pezzo di ferro che un tempo era posto a fianco delle porte e serviva a togliere il fango: I motivi di meraviglia sono contagiosi ).</p>
<p><b>55 - A stàm cùm in trii su una scrana e un c'al cocià</b></p> <p>Stiamo come in tre su una sedia e uno che spinge per salire (Indica una situazione scomoda).</p>
<p><b>56 - Ai puvrètt agh manca dimòndi, mo ai avèr agh manca tót</b></p> <p>Ai poveretti manca molto, ma agli avari manca tutto.</p>
<p><b>57 - La blázza l'è pr'un ân, la buntê per sèimper</b></p> <p>La bellezza è per un anno, la bontà per sempre.</p>
<p><b>58 - Quànd la mòrt la vîn, an gh'è brisa ùss c'al tîn</b></p> <p>Quando la morte arriva non c'è porta che tenga.</p>
<p><b>59 - Se zèint ân et vô campêr, i tô fàt e-t ghe da fêr</b></p> <p>Se cent'anni vuoi campare, i fatti tuoi ti devi fare.</p>
<p><b>60 - A-n n'è gnanch al só mèz vein</b></p> <p>Non è neanche il suo mezzo vino (uno/qualcosa che non assomiglia affatto a un suo simile).</p>
<p><b>61 - Quànd al pèl dvèinta bianchèin lasa la dàna e to' al vein</b></p> <p>Quando il pelo diventa bianchino lascia la donna e prendi il vino.</p>
<p><b>62 - Cal vein chè l'è tante boun che a-m sa fadìga a pisèrel</b></p> <p>Questo vino è tanto buono che faccio fatica a pisarlo.</p>
<p><b>63 - Chi va a Sant'Ana al pèrd al pòst e la scràna</b></p> <p>Chi va a Sant'Anna perde il posto e la sedia.</p>
<p><b>64 - A bòver la sciòma as dvènta fureb</b></p>

A bere la schiuma si diventa furbi.
<b>65 - Granèda nova la spàza bèin par cà</b>
Scopa nuova pulisce bene per casa (riferito a una nuova compagna/compagno o un oggetto nuovo).
<b>66 - Lè lò a-n dis la veritè gnanch s'gh dmand che or'è</b>
Quello lì non dice la verità neanche se gli chiedi che ora è.
<b>67 - L'è méi puzèr éd zivalla che 'd caiòun</b>
E' meglio puzzare di cipolla che di coglione.
<b>68 - Quand la fadìga la supera al gòst, mòla la gnòca e dat al lambròsc !</b>
Quando la fatica supera il gusto, molla la gnocca e datti al lambrusco!
<b>69 - A-s fa meno fadìga a còrrer in dal sabiòun che a discùter con un caiòun !</b>
Si fa meno fatica a correre nella sabbia che a discutere con un coglione !
<b>70 - Curàg' che dòp Avrìl a vin Mâz</b>
Coraggio che dopo Aprile viene Maggio (invito a guardare avanti senza farsi problemi).
<b>71- I sold i ein damand i dulòr, chi ghi ha e si tén</b>
I soldi sono come i dolori, chi li ha se li tiene.
<b>72 - E cmànda dàmmand al dù ad còp con brèscia bàstoun</b>
Comanda come il due di coppe con briscola bastoni.
<b>73 - Vòia èd lavurer sèltem adòs che èd fèr gnint piò a-n n'in pòs</b>
Voglia di lavorare saltami addosso che di far niente più non posso.
<b>74 - Pìutòst che gnìnt l'è mei piutòst</b>
Piuttosto che niente è meglio piuttosto (la virtù di accontentarsi).
<b>75 – Fèr e dasfèr l'è tòt lavùrer</b>
Fare e disfare è tutto lavorare.
<b>76 - Dal còl in sò l'è tòtta tèsta ... Dal còl in zà l'è s-ceta bèstia</b>
Dal collo in su è tutta testa ... dal collo in giù è schietta bestia.
<b>77 - I caiòun i ein chèr a tot i prèzi</b>
Gli stupidi sono cari a tutti i prezzi.



<p><b>78 - Quand un al l'ha da tòr in dal cul, anch al vèint al gh tira sò la camisa !</b></p> <p>Quando uno la deve prendere nel culo, anche il vento gli solleva la camicia!</p>
<p><b>79 - Dai e dai, la zivòla la dveinta ai !</b></p> <p>Evidenzia la lentezza di una persona nel fare un lavoro.</p>
<p><b>80 - Chè a gh è sàtta quèl ! A giva quall ch'l'aviva pistè 'na mèrda</b></p> <p>Qui c'è sotto qualcosa! Diceva quel tale che aveva pestato una cacca.</p>
<p><b>81 - La léngua malégna l'è pèz dla gramègna</b></p> <p>La lingua maligna è peggio della gramigna.</p>
<p><b>82 - A vagh al marchè a vàder c'sa càsta i prèzi</b></p> <p>Vado al mercato a vedere cosa costano i prezzi (fare un giro senza uno scopo preciso).</p>
<p><b>83 - A sbàglia anch al prèt a dir màssa</b></p> <p>Sbaglia anche il prete a dire messa (errare umanum est).</p>
<p><b>84 - Dàpp avèr lavurè tòtt al dè a-s gh'à ànch al dirètt d'èser stòff</b></p> <p>Dopo aver lavorato tutto il giorno si ha anche il diritto di essere stanchi.</p>
<p><b>85 - L'è tant imbàriegh che quand al va a-s tira adré i musèin</b></p> <p>E' talmente ubriaco che quando va si tira dietro i moscerini.</p>
<p><b>86 - La còlpa l'è na bèla dòna, ma nisùn la vòl in cà !</b></p> <p>La colpa è una bella donna ma nessuno la vuole in casa.</p>
<p><b>87 - L'è nèi mùrir in-t l'ùsteria che mùrir in fàrmacia</b></p> <p>E' meglio morire all'osteria che morire in farmacia.</p>
<p><b>88 - Al tèimp, al cul e i sgnòr, i fan quall ch'i vòlen lòr !</b></p> <p>Il tempo, il culo e i signori, fanno quello che vogliono loro!</p>
<p><b>89 - L'istè èd San Martèin la dūra trì dè e un puctèin</b></p> <p>L'estate di San Martino dura tre giorni e un pochino.</p>
<p><b>90 - Ch'a gh ho, ch'a gh ava, ch'a gh arò sèimper</b></p> <p>Che ho, che abbia, che avrò sempre ...gioco di parole con la somiglianza dialettale fra il verbo avere e il verbo ...</p>

**91 – Pàr Santa Bibiana quarànta dè e una stmàna**

Per Santa Bibiana quaranta giorni e una settimana (le condizioni meteo che si hanno il giorno di Santa Bibiana dureranno quaranta giorni e una settimana).

**92 - Vòla bàs e schiva i sas !**

Vola basso e schiva i sassi (invito ad essere modesti rivolto ai gradassi; paragone con gli uccelli che devono volare bassi schivando i sassi che gli vengono lanciati).

**93 - L'è mèj bàvren 'na bàta, che perdren 'na gàza !**

E' meglio berne una botte che perderne una goccia.

**94 - Fintant che bàca tòs e cul rànd azident al medsein e a chi li vànd !**

Fintanto che la bocca prende e il culo rende accidenti alle medicine e a chi le vende! (appetito e regolarità intestinale sono viatico di buona salute).

**95 - A lavèrs i pè a se stà bèin un dè, a tòr muièra 'na stmana, a mazèr al pòrch un an**

A lavarsi i piedi si sta bene un giorno, a prender moglie una settimana, a uccidere il porco un anno.

**96 - A paghèr e murìr s'è sèimper in tèimp**

A pagare e morire si è sempre in tempo.

**97 - A jo mes al pòrc a l'òra!**

Ho messo il porco all'ombra (mettere qualcosa al sicuro).

**98 - Da quell lè a gnint da zèina ...**

Da quello a niente da cena .... (tra quella cosa e niente c'è poca differenza).

**99 - Apèina alvè i t'an det: tèt petné con 'na sciuptèda?**

Appena alzato ti hanno detto: ti sei pettinato con una schioppettata? (riferito a persona dai capelli molto spettinati al risveglio).

**100 – Se i sumèr i vulesèn a tè it dàreven da màgner cùn la sfromblà**

Se i somari volassero a te darebbero da mangiare con la fionda.